

# E10 - Over Many Mountains and Rivers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Kyousuke**

You've been locked in there  
for three days now, haven't you?

**[00:05] Kyousuke**

It's not good for your health.

**[00:09] Kyousuke**

What happened with Tamaki-san  
was terrible, but...

**[00:12] Kyousuke**

But, it wasn't your fault...

**[00:14] Kayo**

He's still not coming out?

**[00:16] Kyousuke**

No.

**[00:18] Kayo**

I'm coming in!

**[00:19] Kyousuke**

What? Wait! Kayo-chan!

***SIGN*** Gaiheikan

**[00:22] Kayo**

Pull yourself together!

**[00:24] Kayo**

You're a man. Aren't you  
embarrassed acting like this?

**[00:27] Kayo**

Sleeping under a roof like this,  
eating cooked meals...

**[00:30] Kayo**

It all takes money!

**[00:32] Kayo**

Get to work, and be of use to society!

**[00:36] Kayo**

It's what Tamaki-san...  
told you to do, isn't it?

**[00:44] Kyousuke**

K-Kayo-chan?

**SIGN** Woodpecker Detective's Office

**SIGN** Kikunyuusha Milk

Newspapers

**SIGN** Milk Newspapers Kikunyuusha

**SIGN** Poem 10

Over Many Mountains and Rivers

**[02:38] Nomura**

Why such a long face?

**[02:40] Kyouzuke**

Lately, Ishikawa-kun has

been isolating himself.

**[02:44] Sakutarou**

I don't blame him.

**[02:46] Sakutarou**

That man—Sonobe—seems to

have been acquitted

**[02:49] Sakutarou**

on the grounds of self-defense, after all.

**[02:51] Kyouzuke**

Yes...

**[02:54] Yoshii**

There's no need to worry so much, is there?

**[02:57] Kyouzuke**

What?

**[02:58] Yoshii**

I mean...

**[02:59] Yoshii**

He only met this Tamaki

about two weeks ago, right?

**[03:03] Kyouzuke**

That's true, but...

**[03:05] Yoshii**

We are speaking of Ishikawa-kun.

He's always quick to change.

**[03:08] Yoshii**

Give it a week and I'm sure he'll be

chasing some other woman's skirts.

**[03:13] Yoshii**

Huh? What's wrong?

**[03:20] Yoshii**

Ishikawa-kun!

**[03:21] Yoshii**

I-I didn't mean anything by it!

**[03:23] Takuboku**

It's just as you say.

**[03:25] Takuboku**

Up until now, I've been...

**[03:26] Takuboku**

egotistical, selfish, pretentious  
about my so-called genius...

**[03:29] Takuboku**

an utterly unbearable man.

**SIGN** (Tokyo) Hiraide Kindaichi Kurihara Kumagai Komunai Nomura Hagiwara

**[03:37] Takuboku**

Nomura-san.

**[03:38] Nomura**

Huh? Yes?

**[03:40] Takuboku**

Nomura-san, I've borrowed 26 yen from you.

**[03:43] Nomura**

I-Is it really that much?

**[03:45] Takuboku**

It pains me to do things this way,

**[03:47] Takuboku**

but if I paid back just one tenth  
to everyone this time,

**[03:51] Takuboku**

would that be all right?

**[03:52] Nomura**

O-Of course. It's fine.

**[03:58] Takuboku**

It really was a great help.

**[04:00] Nomura**

Sure. If anything else  
comes up, let me know.

**[04:04] Takuboku**

Hagiwara-san, I've borrowed  
13 yen from you, so...

**[04:07] Takuboku**

If one yen would be all right this time...

**[04:09] Sakutarou**

Yes. That's more than enough.

**[04:14] Yoshii**

What on earth is he doing?

**[04:16] Kyouusuke**

I don't know.

**[04:19] Akutagawa**

Even demons get sunstroke.

**[04:30] Kyouusuke**

Ishikawa-kun?

**[04:32] Takuboku**

Come in.

**[04:37] Kyouusuke**

What are you writing?

**[04:39] Takuboku**

The story of me and Tamaki-san.

**[04:43] Takuboku**

A little while back, Morita-kun's  
*Soot and Smoke* was popular, remember?

**[04:46] Kyouzuke**

The novel about his failed attempt

**[04:48] Kyouzuke**

to commit a lovers' suicide  
with Hiratsuka-san, right?

**[04:51] Kyouzuke**

But, you...

**[04:53] Kyouzuke**

Didn't you say you didn't like  
that kind of flaunting of faults?

**[04:55] Takuboku**

Yes. I despise it.

**[04:58] Kyouzuke**

Then, why...

**[05:00] Takuboku**

Making a show of one's  
faults or whatever else...

**[05:02] Takuboku**

if it isn't being talked about,  
there's no point in writing it.

**[05:06] Kyouzuke**

Talked about?

**[05:07] Takuboku**

If it doesn't have the power  
to change society,

**[05:10] Takuboku**

writing it is pointless.

**[05:12] Takuboku**

How people should live  
their lives in this world...

**[05:15] Takuboku**

I want to make people think about that.

**[05:19] Kyouzuke**

But... What about your poetry?

**[05:22] Takuboku**

Poetry? That's just a simple pastime.

**[05:24] Takuboku**

It isn't a man's vocation.

**[05:28] Takuboku**

I must be reborn.

**[05:31] Takuboku**

That's what Tamaki-san wanted.

**[05:50] Sakutarou**

I wonder what's happened.

**[05:52] Sakutarou**

Ishikawa-san returning our money is...

**[05:55] Yoshii**

It's just a whim of his.

**[05:57] Sakutarou**

But, somehow, he seemed different.

**[06:02] Yoshii**

Putting you off guard like  
that is his usual play, isn't it?

**[06:06] Yoshii**

He hasn't changed at all.

**[06:11] Nomura**

Could be it's us who need to change.

**[06:16] Sakutarou**

What do you mean?

**[06:18] Nomura**

He's always done what he likes  
and enjoyed life, right?

**[06:24] Nomura**

If that's what serves  
to enrich his poetry, then...

**[06:27] Nomura**

he might be the one who's living  
his life the way it should be lived.

**[06:48] Kyousuke**

Morning!

**[06:50] Takuboku**

Good morning.

**[06:52] Takuboku**

What is that?

**[06:53] Kyousuke**

It's the wild pansy you bought  
while drunk about two months ago.

**[06:58] Takuboku**

But, didn't it dry up and die?

**[07:00] Kyousuke**

After taking care of it every day,

**[07:02] Kyousuke**

it's turned out as you can see.

**[07:06] Takuboku**

I see.

**[07:08] Takuboku**

That might work, too.

**SIGN** Gaiheikan

**[07:36] Takuboku**

Thank you. It was delicious.

**[07:38] Kyousuke**

Looks like much of your  
appetite has returned.

**[07:40] Takuboku**

You can't write a novel when you're hungry.

**[07:46] Kyousuke**

It's a nice time of year, isn't it?

**[07:48] Takuboku**

Actually... I had a favor to ask...

**[07:52] Kyousuke**

What is it?

**[07:53] Kyosuke**

Ask me anything. If it's  
something I can do, I will.

**[07:56] Takuboku**

Would you lend me five yen?

**[08:00] Kyousuke**

What do you need it for?

**[08:02] Takuboku**

I was thinking of setting the novel in  
Izumo, Tamaki-san's hometown.

**[08:08] Takuboku**

I thought I need to go see it once.

**[08:13] Kyousuke**

This is all I have at the moment, but...

**[08:15] Takuboku**

I'm in your debt.

**[08:17] Kyousuke**

I'm glad it's going well.

**SIGN** Kikunyuusha Milk

Newspapers

**SIGN** Milk Newspapers Kikunyuusha

**[08:27] Nomura**

So, how is Ishikawa doing?

**[08:31] Kyousuke**

He's working hard, writing a novel.

**[08:34] Nomura**

Huh?

**[08:35] Nomura**

Not poetry?

**[08:35] Yoshii**

Three milks.

**[08:36] Kyousuke**

No.

**[08:37] server**

Right away.

**[08:39] Sakutarou**

When he came here to return our money...  
I wonder what that was about.

**[08:42] Yoshii**

He'll show up to borrow  
money again soon enough.

**[08:46] Kyousuke**

Right now, Ishikawa-kun  
is desperately trying to change.

**[08:50] Yoshii**

I'm not so sure.

**[08:54] Yoshii**

Even if he is thinking that way,

**[08:56] Yoshii**

trying to change his personality  
or lifestyle

**[08:58] Yoshii**

at this point, it's pretty much—

**[08:59] Kyousuke**

He *can* change!

**[09:01] Kyousuke**

I *know* he can change.

**[09:05] Yoshii**

There's no need to be  
so vehement about it...

**[09:27] Yoshii**

What was all that about, I wonder.

**[09:29] Sakutarou**

What?

**[09:30] Yoshii**

When it comes to Ishikawa-kun,  
he gets worked up so quickly.

**[09:35] Yoshii**

And, anyway, it's only because Kindaichi-kun  
spoils him that Ishikawa-kun

**[09:38] Yoshii**

pushes his luck in the first place.

**[09:40] Sakutarou**

That may be true, but...

**[09:42] Sakutarou**

he may be struggling, in his own way.

**[09:45] Sakutarou**

At the very least,  
that's what Kindaichi-san...

**[09:50] Yoshii**

Something wrong?

**[09:51] Sakutarou**

No. It's nothing.

**SIGN Natsume**

**[10:33] Takuboku**

If you'd please give me  
your honest opinion.

**[10:38] Natsume**

There's a sense of reality that could  
not be achieved unless one had lived it.

**[10:43] Natsume**

I felt this when I read Morita-kun's  
*Soot and Smoke*, too, but...

**[10:46] Natsume**

At first glance, the young people seem  
to be living dirty, unsightly lives...

**[10:51] Natsume**

but in reality, they are  
fighting a resolute battle

**[10:53] Natsume**

against the antiquated  
structures of society.

**[10:55] Natsume**

It has been depicted very well here.

**[10:59] Takuboku**

Thank you for your words.

**[11:07] Natsume**

Has your health improved?

**[11:09] Takuboku**

Yes.

**[11:10] Natsume**

You shouldn't push yourself too hard,

**[11:12] Natsume**

but I hope next time  
you'll let me hear a tanka.

**[11:17] Takuboku**

Then I'll take my leave, for today.

**[11:24] Akutagawa**

Professor...

**[11:26] Natsume**

And what should I have said?

**[11:29] Natsume**

He *looks* in poor health, after all.

**[11:31] Natsume**

There will be another opportunity.

**[11:41] Yoshii**

And today, once again,  
we'll drink cheap alcohol

**[11:43] Yoshii**

and find our way to bed, shall we?

**[11:45] Sakutarou**

Whether he's thinking of changing or not,

**[11:47] Sakutarou**

we're just the same as always.

**[11:49] Sakutarou**

Aren't we?

**[11:53] Yoshii**

But...

**[11:55] Yoshii**

having a friend who believes  
in him so completely...

**[11:59] Yoshii**

I have to say I am jealous.

**[12:01] Sakutarou**

Are you?

**[12:06] geisha**

Are you all right?

**[12:11] geisha**

Honestly.

**[12:12] Takuboku**

One more cup!

**[12:13] geisha**

Of course. Here we go.

**[12:16] geisha**

There you are.

**[12:18] geisha**

Should you be drinking so—

**[12:24] Takuboku**

Hey, you two!

**[12:27] Takuboku**

Care to join me?

**[12:30] Yoshii**

You've been a frequent topic  
of conversation recently.

**[12:34] Yoshii**

We've been wondering if maybe it's your  
brazen shamelessness that we're lacking.

**[12:39] Takuboku**

It does take talent to be this  
brazenly shameless, you know.

**[12:42] Yoshii**

You see?

**[12:44] Yoshii**

I knew he hadn't changed—

**[12:46] Sakutarou**

How are you going to pay for this?

**[12:49] Takuboku**

Luckily, I happen  
to have a very kind friend.

**[12:53] Sakutarou**

Kindaichi-san said that you  
were trying to change...

**[12:57] Sakutarou**

That you were suffering,  
that he wanted to help you...

**[13:01] geisha A**

We'll take our leave here.

**[13:06] Sakutarou**

Betraying Kindaichi-san's  
friendship like this...

**[13:08] Sakutarou**

aren't you ashamed of yourself?

**[13:11] Takuboku**

Just the sort of thing someone  
with no talent would say.

**[13:15] Takuboku**

What you speak of is the reasoning  
of an ordinary person.

**[13:18] Takuboku**

A genius capable of anything does  
not fret over such trivialities!

**[13:22] Takuboku**

This life of mine—my time here—  
must be used to serve society!

**[13:28] Sakutarou**

Even if it means trampling over friendships?

**[13:31] Takuboku**

It's really only ever been  
a nuisance, anyway.

**[13:34] Takuboku**

He's always forcing his  
"friendship" on me when—

**[13:47] Yoshii**

My apologies.

**[13:48] Yoshii**

When I heard you belittling a friend,  
I couldn't help wanting to punch you.

**[13:56] Yoshii**

Let's go.

**[14:11] Takuboku**

People without talent can be so uncivilized.

**[14:22] Takuboku**

This thing...

**[14:25] Takuboku**

Reality? Not even a little...

**SIGN** Woodpecker

Detective's

Office

**SIGN** Gaiheikan

**[14:35] Takuboku**

Kyousuke-san?

**[14:36] Kyousuke**

Come in!

**[14:40] Kyousuke**

Have you not slept much?

**[14:42] Takuboku**

I was busy reading over my materials.

**[14:45] Takuboku**

Were you able to gather the money?

**[14:48] Kyousuke**

Here.

**[14:51] Takuboku**

I don't know where you borrowed it from,

**[14:54] Takuboku**

but people really do seem

to like you, Kyousuke-san.

**[14:59] Kyousuke**

Ishikawa-kun, would you like

to give it some water?

**[15:02] Kyousuke**

Somehow, it makes you feel happier.

**[15:15] Kyousuke**

Are you all right?

**[15:16] Kayo**

Hey! Be more careful!

**[15:18] Kyousuke**

I-I'm so sorry!

**[15:58] Sonobe**

You, there.

**[16:00] Sonobe**

Could I borrow a light?

**[16:03] Sonobe**

A light...

**[16:04] Sonobe**

Hey! You, there!

**SIGN** Kikunyuusha Milk

Newspapers

**SIGN** Milk Newspapers Kikunyuusha

**[16:16] Sakutarou**

Kindaichi-san.

**[16:19] Sakutarou**

I think the feelings you have towards  
Ishikawa-san are beautiful.

**[16:24] Kyousuke**

I see...

**[16:25] Sakutarou**

But... they'll never come to anything.

**[16:28] Kyousuke**

What are we talking about?

**[16:30] Sakutarou**

The thing is—

**[16:31] Yoshii**

Stop it. This isn't for us to interfere in.

**[16:33] Sakutarou**

No. Let me say this.

**[16:38] Sakutarou**

Tattling isn't something I particularly  
want to partake in, but...

**[16:42] Kyousuke**

Is it about him going to  
the pleasure district?

**[16:59] Kyousuke**

Can I come in for a moment?

**[17:02] Takuboku**

Can you come back later?

**[17:04] Kyousuke**

I bought some soy sauce mochi...

**[17:10] Kyousuke**

How is the novel going?

**[17:12] Takuboku**

Can we do this later?

**[17:15] Kyousuke**

I'd like to at least leave you  
this soy sauce mochi...

**[17:18] Takuboku**

Please, just go away!

**[17:20] Takuboku**

You're always pretending to help me  
just to make yourself feel better!

**[17:23] Kyousuke**

When have I ever done that?

**[17:26] Kyousuke**

I know you're a genius.

**[17:29] Kyousuke**

I feel it from the bottom of my heart.

**[17:31] Takuboku**

It's fine.

**[17:33] Takuboku**

I'll come get it later.

**[17:36] Kyouusuke**

What?

**[17:37] Kyouusuke**

What are you doing?

**[17:40] Kyouusuke**

Ishikawa-kun!

**[17:44] Takuboku**

It's hilarious...

**[17:47] Takuboku**

This will never be enough to kill me...

**[17:51] Takuboku**

Kyouusuke-san.

**[17:53] Takuboku**

Why do you bother being kind  
to someone so absurd?

**[17:58] Takuboku**

Enough is enough!

**[18:17] Bokusui**

What's this?

**[18:19] Bokusui**

Why, if it isn't Ishikawa-san!

**[18:22] Takuboku**

Did you just get back?

**[18:24] Bokusui**

Yes.

**[18:25] Bokusui**

I took the Tokaido line down to Omi,

**[18:27] Bokusui**

and came back up through  
the Hokuriku region.

**[18:30] Bokusui**

And the wounds from my love  
have pretty much healed.

**[18:34] Takuboku**

I'm jealous, Wakayama-san.

**[18:38] Bokusui**

Has something happened?

**[18:41] Takuboku**

I think... I'm tired...

**[18:44] Bokusui**

Well, that's no good.

**[18:46] Bokusui**

We need you working away at your poetry!

**[18:49] Bokusui**

I really love your poems.

**[18:52] Takuboku**

In your travels...

**[18:54] Takuboku**

what poems did you find?

**[18:59] Bokusui**

"Over many mountains and rivers

**[19:01] Bokusui**

I travel far

**[19:02] Bokusui**

This loneliness

**[19:04] Bokusui**

a land where it finds its end...

**[19:06] Bokusui**

*Today, too, I travel..."*

**[19:08] song**

*If I go, just as my heart wishes,*

**[19:14] song**

*crossing over many mountains and rivers,*

**[19:20] song**

*will this loneliness*

*that will not release me*

**[19:26] song**

*fade away*

**[19:31] song**

*These feelings*

*that will never be fulfilled...*

**[19:37] song**

*made the smiles of my younger days*

**[19:43] song**

*a little brighter...*

**[19:46] song**

*I only wish I could say it were true.*

**[20:16] Kyousuke**

Quite nostalgic, isn't it?

**[20:26] Takuboku**

How?

**[20:29] Kyousuke**

"Over many mountains and rivers

**[20:30] Kyousuke**

I travel far..."

**[20:32] Takuboku**

But...

**[20:33] Takuboku**

I didn't even tell Wakayama-san

where I was going...

**[20:36] Kyousuke**

When I heard this poem,

**[20:39] Kyousuke**

I felt an overwhelming desire  
to come back home.

**[20:42] Kyousuke**

I was sure you'd feel  
the same, Ishikawa-kun.

**[20:46] Takuboku**

In the end...

**[20:48] Takuboku**

this was the only place  
I had to come home to.

**[20:53] Kyousuke**

Isn't it a little too soon to come home  
with your dreams in tatters?

**[21:01] Takuboku**

Why do you look out for me?

**[21:06] Takuboku**

I mean, it's not going to get you anything.

**[21:09] Takuboku**

And soon, I'll be...

**[21:15] Kyousuke**

Maybe because it's just  
the way things are...

**[21:19] Kyousuke**

The time I spent here with you  
all those years ago...

**[21:22] Kyousuke**

Living in the same boarding  
house in Tokyo with you...

**[21:26] Kyousuke**

And standing here beside you now...

**[21:30] Kyousuke**

At some point, it just became the way  
things are supposed to be for me.

**[21:34] Kyousuke**

When I'm with you, I can go back  
to the way we were, anytime.

**[21:42] Takuboku**

I can't write a decent novel...

**[21:46] Takbuoku**

I can't avenge the woman I loved...

**[21:49] Takuboku**

You keep stopping me,  
so I can't die, either...

**[21:54] Kyousuke**

Whether you go to the pleasure district,

**[21:56] Kyousuke**

or sell my books to  
the pawnshop without asking...

**[21:58] Kyousuke**

I don't care about any of that.

**[22:01] Kyousuke**

If you need money, I'll lend you  
however much you ask for.

**[22:06] Kyousuke**

But...

**[22:09] Kyousuke**

the one thing I will  
never allow is your death.

**[22:21] Kyousuke**

I will continue to watch over you, forever.

**[23:37] Nomura**

*Kindaichi, I heard you went back  
to Morioka with Ishikawa.*

**[23:40] Kyousuke**

*Yes. He seems to be feeling better.*

**SIGN** Next Time: "The Hour of Demons"

**[23:42] Nomura**

*Glad to hear it.*

**[23:43] Nomura**

*But now he's feeling better,  
he'll probably end up*

**[23:45] Nomura**

*sticking his nose  
into another strange case...*

**SIGN** Illustration: Saki Kaoru

---

Revision #1

Created 2024-02-13 00:34:43 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 00:34:43 UTC by whimsee